



MINISTERIO DE EDUCACION

HOMENAJE
a la
DECLARACION UNIVERSAL
de
DERECHOS HUMANOS
en su
40º ANIVERSARIO

1948 — 1988

SERIE DE TRADUCCIONES
a
LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

Caquinte

DECLARACION UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

• • •

SERIE DE TRADUCCIONES a LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

• • •

Texto básico: Castellano

Achuar-Shiwiar	Matsés
Aguaruna	Nomatsiguenga
Amahuaca	Quechua de Ambo-Pasco
Amarakaeri	Quechua de Ayacucho
Amuesha-Yanesha	Quechua de Cajamarca
Arabela	Quechua de Cotahuasi (Arequipa)
Asháninka	Quechua del Cusco
Ashéninca	Quechua de Huamalies (Huánuco)
Aymara	Quechua de Huaylas (Ancash)
Bora	Quechua de Margos (Huánuco)
Campa pajonalino	Quechua del Norte de Junín
Candoshi-Shapra	Quechua de Pomabamba (Ancash)
Caquinte	Sharanahua
Cashibo-Cacataibo	Shipibo-Conibo
Cashinahua	Ticuna
Chayahuita	Urarina
Huitoto murui	Yagua

Esta serie incluye el trabajo de lingüistas, traductores y co-traductores de indudable conocimiento y amor por su lengua, sea esa la materna o una segunda lengua. La extensión del texto en cada caso depende del estilo de traducción empleado. El estilo aquí varía desde la paráfrasis que se vale de recursos idiomáticos para facilitar la comprensión, hasta los que guardan equiparidad más rigurosa con la versión oficial en castellano.

Edición: INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

Auspicio: CONCEJO NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGIA

PRESENTACION

La traducción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos en 34 lenguas autóctonas del Perú es una muestra de la potencialidad de desarrollo que caracteriza a cualquier lengua humana.

En efecto, las lenguas en que se ha realizado la traducción, inicialmente ágrafas, se vienen desarrollando en el transcurso de las últimas décadas, gracias al apoyo del Instituto Lingüístico de Verano, con cuya colaboración se ha definido su alfabeto y gramática respectivos.

Y es debido al avance en el estudio de tales lenguas que hoy puede expresarse a través de ellas la Declaración Universal de Derechos Humanos que todo hombre y particularmente todo peruano debe conocer y respetar.

Es así como la Serie de Traducciones de la Declaración Universal de los Derechos Humanos constituye una manifestación de la riqueza expresiva que oculta toda lengua y marca un hito en la práctica de la revaloración de nuestras lenguas autóctonas.

MERCEDES CABANILLAS DE LLANOS DE LA MATA
Ministra de Educación

Lima, diciembre de 1988

PROLOGO

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

Secretario General de las Naciones Unidas

Han pasado 40 años desde aquel 1948 en que la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptara la Declaración Universal de Derechos Humanos como norma que todos los países deben acatar. En ella se enumeran los derechos de todos y cada uno de los seres humanos, sin distinción de sexo, idioma, religión, posición económica, origen social o cualquier otra condición. La Declaración ha pasado ya a formar parte de cada uno de nosotros y de nuestro patrimonio común. Es uno de los documentos más importantes que se hayan escrito jamás, una verdadera carta magna de la civilización.

Un aspecto fundamental de la Declaración Universal de Derechos Humanos es su aplicabilidad y significación universales. Su importancia va mucho más allá que la del catálogo de derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales que en ella se enumeran en detalle. En el plano nacional, ha servido de base para las disposiciones de derechos humanos de nuevas constituciones y ha influido con frecuencia en leyes y decisiones judiciales. En el plano regional ha inspirado instrumentos de derechos humanos africanos, americanos y europeos.

Posteriormente, dos pactos internacionales han añadido obligaciones legales a la formulación puramente moral de los derechos y libertades enumerados en la Declaración. Por otra parte, podríamos citar unos 50 tratados y declaraciones que, basándose en la visión de la persona humana que inspira la declaración, abarcan prácticamente todos los aspectos de la vida. Este ha sido hasta ahora el legado más visible de tan histórico documento.

En este año en que celebramos el cuadragésimo aniversario de su adopción, la comunidad internacional se vale de todas las oportunidades a su alcance para dar más realce a la Declaración Universal, a los mecanismos internacionales establecidos para la promoción y la protección de los derechos humanos y a la importancia de una opinión pública mundial bien informada sobre todas las cuestiones relativas a los derechos y libertades fundamentales.

Este aniversario coincide también con un nuevo impulso a los esfuerzos de las Naciones Unidas por difundir en todo el mundo el mensaje de los derechos humanos. Además de la formulación y aplicación de normas, la organización mundial trata de responder más que en cualquier otro momento de su historia a las necesidades de información y educación.

La traducción de la Declaración Universal de Derechos Humanos a todos los idiomas existentes es una tarea digna de fomentarse. En la actualidad existen ya unas 70 traducciones. La versión que aquí se presenta en 34 lenguas peruanas locales contribuye a la meta de poner al alcance de todos los pueblos del mundo este documento fundamental.

Aunque la Declaración pertenece a toda la humanidad, son innumerables las personas que ignoran hasta su existencia. En este cuadragésimo aniversario, las Naciones Unidas deben redoblar sus esfuerzos para divulgar información básica sobre los derechos humanos. La iniciativa del Ministerio de Educación del Perú en cooperación con el Instituto Lingüístico de Verano merece el apoyo más decidido. De ahí la gran importancia de este folleto, que introducirá los principios de la Declaración Universal en todos los hogares, en todas las familias. Se da así un paso más en procura de nuestro objetivo final: forjar una cultura de los derechos humanos de alcance realmente universal.

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

Ovegarataca 10 de diciembre 1948, icapiocajiacas oshequini caquintepae poneaguetanquitsica maasano quepatsipaequi. Icantajitiri "La Asamblea General de las Naciones Unidas". Iriojiaqueate capiocajianquitsi itigancanepae imajiroteja iriatimpa.

Ivetsatacojiacaroqueate tioncanentsipae tioncanquitsica acaniqui paperiqui. Icanque ocameetsataque antajiaquero maasano ocatica itioncacotaqueca. Tee oncameetsateji inchoocataque tsaneapitsatac妖roneca. Aisa icanque ocameetsataque antioncajiaqueneri maasanovio caquintepae iguenquetsatsarequi iriatimpa intsajiaquenijite. Ocameetsataque avara aquero quereocagueta ichoocajiguigueta caquinte ontaniqui iquintenipaequi, shicoipaequi, querocagueta.

Ocameetsataque queate antsatacaa jiaqueri maasano agonoropae cantaguetanquitsica ocaniqui tioncanentsiqui, intsamajajiaqueronijite.

**QUERO ANCOTAVACAAJIAQUEMPANI
MAASANO CAQUINTE
ANCHOOCAJIAQUENIJI CAMEETSASA**

Jero oca iroqueti anquenqueajiaque:

Ariquetaque aqejetavacaajiacas maasano. Anintajiaque anchoocajiaque cameetsasa. Tee oncameetsateji irromperanajiacaji itsipapae, tee oncameetsateji

iramataviijacaji, tee oncameetsateji iraacaantsiitacaji, tee oncameetsateji irashimirintajacaji. Aatogueti itsatiro maasano caquinte ocatica tioncanquitsica, aato achoocajigui cameetsa.

Atsajiaque caaviji ocameetsamajaque ancavintsajiaqueri itsipapae caquintepae. Irooqua cotanquitsi chooca atsipetacaajiacarica itsipapae. Teequeate oncameetsateji. Tee amejiguemparoji yantajiguica iriatimpa. Tee anintajigueji inchoocaque catsimatashitacajineca arigueti anquenquetsajiaquero quejetaroca aninque antsavetacotanqueri Aapani Irioshi. Tee oncameetsateji irinijashinajicaji. Ocameetsataque anquemisantajiaquero taaca opajitapae anintajiaqueca. Tee anintajigue inchoocaque catsimatimentacajironeca, iroguenti anintajiaque anchoocaque cameetsa, aatoquea ashoshoguitementiro taacaopajitapae. Aisa anintajiaque onchoocaguetaque ashcapae, avatsacaropae, maasano, aatonijite ashimampoancajiga.

Atsajiaquequeate aisa ocameetsataque impigamentajacaji irira majirontaguetatsica aisa coareta, maasano. Teequeate oncameetsateji incatsimatashicaji. Aisa arica incatsimatashijiacaji itsipapae, ocameetsataque iramicaji amajirote, aatoquea yoguishinejiri catsimajiacajinemeca, mana irogameetsantavaqueri, aatoniji maasano acatsimatavacaga.

Atsajiaquequea aisa ocameetsataque incavintsajavacaajiaquempa maasano caquinteguetatsica.

Ariqueate aquejetavacaajiacaca: chooca cameetsaguetatsica anintajiaqueca. Irootaquequea acapiocantajiacaca

ocaniqui, aquenaguepojaque maasano
guinteninintsipaequi. Icameetsajiaque maasano caquinte:
tee oncameetsateji anaaqueri, tee oncameetsateji
ashirontimentempari. Choocaqueate amejigaca aisaquea
anintajiaqueca maasano: shirampari, manquigarentsi,
maasano. Anintajiaque anchoocajiaque cameetsa
onchoocaguetanaquenijite anintaguequeca.

Aroguentiqueate itigancanejia agonoropae ontaniqui
aguintenipaequi, acoraquepinijiaque acaniqui
atsatacaavacaajica. Atsipajiacaca Naciones Unidas,
maasano anintajiaque aguishinejajiaqueri maasano
caquintepae icoacocaca aisa aguishineavacaajiaquempa
cameetsaguetatsica amejiacaca. Tee oncameetsateji
amperanajiguemparigueti itsipa.

Ariquate ocameetsataque antioncajiaqueneri maasano
caquintepae ocatica anejaguequeca cameetsa.
Ocameetsataque irimajiaquero maasano caquinte: tee
oncameetsateji inchoocate tsaneaquemparineca.

Irootaquequeate notioncantajiacaroca naatimpavio

ASAMBLEA GENERAL

ocatica cantajiacajineca:

**“Quero Ancotavacaajiaquempani Maasano Caquinte
Anchoocajiaqueniji Cameetsa”**

Choocaquea noncamantajiaquerica maasano caquintepae, querocagueti ichoocajiguigueti aisa querocagueti ocantagueta iguenquetsatsare iriatimpa. Ocameetsataque inquenquejaquero maasano caquinte ocatica notioncaqueca, incavintsajantajiaquemparica itsipapae. Aisaquea ocameetsataque antsatacaaajiaqueri maasano caquintepae, querocagueti ichoocaguetigueti.

Antsajiaqueca 1

Aquejetavacaajiaca maasano caquinte. Chooca aquenquejantaca maasano, chooca amejigaca, atsajiaque taaca opajitapae ocameetsataque antajiguica. Tee oncameetsateji iromperaperanajicaji, tee oncameetsateji irogashinoncajajiacaji. Jero cameetsatatsica aavacajaiaquempa.

Antsajiaqueca 2

1. Anintajiaque intsajiaquero maasano caquinte ocatica cameetsaguetatsica ationcacotaqueca. Tee oncameetsateji intsaneacotaquemparo. Aritari aquejetavacaajiaca,

aato acantimentiri itsipapae: "Aato noguishinejimpi aviatimpa. Picantashitatiaca tee nogonorontempiji, ocantashitatiaca pitsino, aviatimpa manquigarentsi, ocantashitatiaca piguenquetsatsare, ocantashitatiaca piquemisanqueca, piponeacaquea otsipapaequi quepatsi, tee pashintajarantempaji, tee pimajirontempaji, tee pincameetsateji". Tee oncameetsateji ancanquegueti ocaticapae, iroguenti ocameetsataque anquejetavacajajaquempa maasano.

2. Aisati, querocagueti aponeaca, querocagueti icocani imajirontacagueti amajirojiate, querocagueti ococani icantacaantaqueca aato itsaneacotapitsajitajiro oactioncacotanquitsica. Arigueti irimajirontaquempa poneanquitsica jmm aisa iricatica choocatimocajica aato itsaneacotapitsatajiro ocatica.

Antsajiaqueca 3

Tee oncameetsateji irimetojajitaji, tee oncameetsateji iroguiaashijitacaji, tee oncameetsateji irantsipetacaashijitacaji.

Antsajiaqueca 4

Tee oncameetsateji irinoshicajitajeri caquinte iromperanajiaquempariqueate incatsiquetacaantajiaquemparicate. Tee oncameetsateji incatsiquetacaqueri teeca irininteji incatsiquete. Ocameetsataque irovegarajiqueru maasano catsiquetimotantatsica.

Antsajiaqueca 5

Tee oncameetsateji inquemacatsicatacrajqueri caquinte, aato aquejetacagari caarica caquintetatsi. Tee oncameetsateji irishimampojancacrajquempari, tee oncameetsateji impashiventacrajquempari.

Antsajiaqueca 6

Caquintetari anajiaque, aquejetavacaajiaca. Tee oncameetsateji incantajiacaji majirontatsica gobierno, coareta aisa joese: “Tee aviro caquinte. Tee pinquejetenaji naatimpa”.

Antsajiaqueca 7

Arimaja aquejetavacaajiaca. Ocameetsataque incavintsajajiacaji maasano itigancanepae gobierno majirontatsica anquejetantajiaquemparica maasano itsipapae. Itioncacaanqueca majirontatsica amitacojiacaji aatimpajia maasano. Tee oncameetsateji incantajiacajigueti, “Tee pincameetsateji aviatimpa tee pinquejetenaji”.

Antsajiaqueca 8

Chooca itioncacaanqueca majirojartsica anquemisanqueca. Iroquetica pariacaroca opajita “constitución”. Onchoocavetaquempa otsipapae “ley” aato avishiro “constitución”. Maasano caquintejia iraavejaque iraventaquemparo leyepae aisa “constitución”. Inchooquaquegueti nintatsineca intsaneapitsacajiro,

cameetsaquea incantacoventajiacijkeate irira
majirontaguetatsica. Tee oncamcetsateji iroguishinejaqueri
atsipetacaajiacajineca.

Antsajiaqueca 9

Teegueti onchoocateji antaunqueca tee oncamectsateji
iraashitanacaji coareta, tee oncamectsateji
iroguiaashijitacaji. Aisa tee oncamectsateji iraashiitanacaji
otsipaqui quepatsi.

Antsajiaqueca 10

Choocagueti cantanquitsineca ochoocati caarica
cameetsaguetatsica antaunqueca, ocameetsataque inchoocate
caarica catsimatajineca, incoacotacaantajiacaji. Irira
caarica catsimatatsi iriotaquequea iriomajaia icantajitica
irira cantacovencajineca. Incoacocajigueti aato yaaveji
apaniro irisenacaquempa, inquemavaqueronijite taaca
nintanquitsine.

Antsajiaqueca 11

1. Arigueti inchoocate caquinte intsavetacocaji incante:
“Chooca yantaqueca poguijagueri”, irooqueate cotanquitsi
tee oncamectsateji incantsitaquempagueti majirontatsica:
“Arimaja, chooca yantaqueca”. Iroquetita incoacomajacaji
inquemisancaji aatimpa aisa itsipavio
intsamajatantajivaquempaca quero ococani maasano.
Ocameetsataque intsajiaqueroqueate maasano agonoropae,
aatonijite yatsipetacaashitaji.

2. Arigueti onchoocaque antaguetaica caarica icantacoti amajirote, iroompaquea incancajigueti amajirotepae tee oncameetsateji ocatica antaguetaqueca, irooqueate cotanquitsi tee oncameetsateji incatsimatinencajiro ocatica antsitacaca coramani. Pamenero, coramani antaquero tequerotagueti intioncacaanteroji. Ari oquejetaca, arigueti irogaaquero ovegaratagueti teegueti inquemisantajiteroji tioncacotanquitsica “ley”, aato ogaga coramanitica iroquetica yantaque tequerotagueti irogagueroji.

Antsajiaqueca 12

Tee oncameetsateji irasereashijitacajigueti aatimpa aisa arianitepaejaniqui, aisaquea tee oncameetsateji inquijashijipojemparogueti atsovironaquite irasereapojacaji. Tee oncameetsateji irampatsajavantashijitemparo antioncagueteca, aisa aato iticaacojitiro. Aato acantacotashitaritsi itsipa, ishirontimentashijitaritsi. Ocameetsataque irivetsatacoventacaji irira amajirotepae, aisa onchoocataque tioncarentsi “ley” pigamencajineca.

Antsajiaqueca 13

1. Cameetsavaeque anquenaguetanaque querocagueti ontaniqui aguepatsitequi. Tee oncameetsateji intsaneapitsajicajiro.
2. Aninquegueti oanaque otsipapaequi quepatsi, tee oncameetsateji inticaavaquempa amajirotepae. Aisaqueate aninquegueti ancoraquetajegueti ampiajegueti

aguepatsitequi tee oncameetsateji intsaneapitsatajiro amajirote.

Antsajiaqueca 14

1. Ariguetiquea incatsimatashijiacaji agonoropae aatimpa ontaniqui aguepatsitequi ocameetsamajataque incavintsajajiavacajiqueate itsipapae caquinte ontaniqui iguepatsitequi iriatimpa.
2. Irooqueate cotanquitsi arigueti antaquero caarica cameetsatatsica aguepatsitequi, aato ajiqueji incavintsajajiavacajii itsipapae caquinte.

Antsajiaqueca 15

1. Ocameetsataque agonorontajiaquempari maasano savicajatsica aguepatsitequi.
2. Tee oncameetsateji incantashijitacaji amajirotepae: “Tee aviatimpa nogonorontempiji”. Aisa tee oncameetsateji incancaji: “Aato noguishinejimpitsi pigororonquempari itsipapae caquinte”.

Antsajiaqueca 16

1. Arigueti inquenquevaritapojaquegueti shirampari aisa manquigarentsi, iraavejaque irague aisaquea ocameetsaque inchoocataque irijanitepae. Tee oncameetsateji incantajiquer: “Tee pigororontenaji, aato paguitsi; ocantashita piquemisanqueca: aato paguitsi”. Iroguenti manquigarentsi onquejetaquempari shirampari,

aavejaque oncanqueri shirampari oninquegueti agueri; aisa arigueti aaqueri onquejetaquempari aisa aavejaque oncanque oninquegueti ompishoncanajeri.

2. Teegueti irininque shirampari irague aisa teegueti oninque manquigarentsi ague, tee oncameetsateji iromperanajiquempari iraavacaajiaquempa.

3. Caaviji ocameetsamajati antsipajiaquempari arianite aisa aguempeane, quisho oavacaaquempa quempeji. Amitacotavacaquempa aatoniji atijaitavacaajiga, ari inquejetaquempa iriatimpa majirontatsica iramitacojiacaji aatoniji atijaitavacaga.

Antsajiaqueca 17

1. Ocameetsataque irashintaguetaquempa maasano caquinte. Ocameetsaque irashintaquempa apaniropae aisa irininquegueti intsipajiaquempari itsipapae irashintajiaquemparo maasano.

2. Tee oncameetsateji iraapitsatashitaquempari intati irajaararo.

Antsajiaqueca 18

Ocameetsataque anquenquejero taaca opajitapae anintajiaqueca aisa ocameetsataque antsarovenquempari Aapani Irioshi arigueti aninque. Tee oncameetsateji incatsimatimencajiro amajirote. Aninquegueti ancantashitatijajero aguemisanqueca, aisa ocameetsataque aato icantimentantiro. Ocameetsataque amajiaquero apaniro, aisa ocameetsaque antsipajiaquempari maasano

agonoropae, aavejanquemparoca. Ocameetsaque
antsatacaajiaqueri itsipapae, aisa antaquero
inintacaacajica atsaroventajiacaca.

Antsajiaqueca 19

Ocameetsataque anquenquejero taaca opajitapae
anintaguequeca aisa ancamanqueri itsipapae; tee
oncameetsateji incatsimatinencajiro aato yasereimentajiro
taacaopajitapae anquenquejaque. Ocameetsataque
antsatacaajiaqueri aisa choocajatiacsica otsipapaequi
quepatsi.

Antsajiaqueca 20

1. Ocameetsataque ancapiocajiaquempa
antsatacaavacaajiaquempa. Tee oncameetsateji
incantimencajiro. Cotanquitsi aato iro
acapiocashitimentari caquinte agashinoncaaqueri.
2. Aatogueti ininti itsipa intsipatacaji aato aaveji
asereguiri, aato amperatari.

Antsajiaqueca 21

1. Ocameetsataque ancamanqueri amajirote
taacaopajitapae anintajiaqueca irantajiaqueca. Iroguenti
ancamantamajaqueri aatimpa: teegueti anejeri aatimpa,
ancoguiaqueri agonoro antigaranqueri incamantajiaqueri
iriatimpa.
2. Chooca oshequi yantajiaqueca irira majirontatsica aisa
itigarancanejia yamitacojiacajigueti. Ocameetsataque
iramitacojiacaji maasano, aquejetavacaajiacatari.

3. Tee oncameetsateji irimajirontashitaquempa amajirotepae, iroguenti ocameetsataque ancoguiajiaqueri amajirontajiaquempaca. Maasano ancojaiaque avotataqueri. Ocameetsataque irishinejiacaji ampijitapiniquero ancanque quericaca aninqueca irimajirontacojiacaji. Ocameetsataque antioncaquero, tee oncameetsateji intsaque majirontatsica quericaca caarica nintatsi irimajirontempa aatoniji icatsimatiritsi.

Antsajiaqueca 22

Ocameetsaque incavintsajavacaajiaquempa maasano choocajatiacsica iguinteniqui aisa otsipapaequi guinteninintsi, tee oncameetsateji irishimampojancajiaquempa aparopae. Chooca acoacojiacaca: asheca, ajaararo; anintajiaque agonoropae ancavintsajajiaqueri; anintajiaque aisa amaguetaquero amejigaca. Tee oncameetsateji intsanepitsatajiro.

Antsajiaqueca 23

1. Ocameetsataque onchoocae querocagueti ancatsiquequeca iroca otsipa antaguequeca ocancaniqueate amanantanquemparoca acoacoguetacaca. Ocameetsataque ancoguiaquero aatimpa querocaca antapiniqueca, tee oncameetsateji incamancaji itsipapae taaca opajita antaguetaque. Iriraquea camanquerica catsiquejiatsica aato yatsipetacaashitari cameetsaniji irantajiaque. Irininqequeti itsipa onchoocae querocaca irantane, ora cotanquitsi aatogueti ochoocati irantane, cameetsa iramiqueri itsipapae.

2. Arigueti anquejetaquempari itsipapae ancatsiquejiaque, ocameetsataque irimoncaraqueri quenapapana irovegarajiacajica.

3. Arigueti ancatsiquete cameetsataque irovegaramajacaji irira acatsiquetaqueneca aatoniji atsipetashita intati aisa aatoniji yatsipejiaro itase arianitepae jero aisa aguempeane. Ancatsiquevetaquempa cotanquitsi aatogueti imoncaratari quenanpapana arianitepae cameetsa itsipa iramicajci.

4. Incatsiquetacajaiacajigueti itsipa aato iticacagaji arigueti aninte ancapiocavacaajiaquempa cameetsaniji ancantajiaque irovegaramajacaji, irogueti ancantajiaque, “Nomagorejaquiteta tampatica”, iroca otsipa ancantajiaque.

Antsajiaqueca 24

Ocameetsataque iroguishinejajiacaji catsiquetacaacajica amagorejajiaque. Tee oncameetsateji incatsiquetacaapinijiacaji ancantacoguitempani savincaguiteriqui. Cameetsa iroguishinejajiacaji amagorejajiaque apaniropae savincaguiteri, fiesta, aisa irovegarajiacaji oquejetaca acatsiquejiaque.

Antsajiaqueca 25

1. Maasano anintajiaque asheca, avatsacaro, atsovironaquite aisa aavintarontsi. Arigueti ancatsiqueteneri itsipa ocameetsataque irovegaratacaji

quenapapanava vegaratantaquemparoca maasano
 acoacojiacaca aisa ocoacocaca aguempeane aisa
 arijanitepae. Aisa teegueti amatajeroji ancatsiquete, aisa
 ariguetti anquenquevaritanaje ocameetsataque
 onchooquaque acoacojiacaca. Aisa ocameetsataque
 onchooquaque ocoacojiacaca ora metojacoro.

2. Ocameetsataque ancavintsajamajaiquero
 manquigarentsi choocatatsica orijanite aisa
 ancavintsajamajaiqueri chaajanquiripae, maasano. Ari
 anquejetacaajiaquempari ancavintsajaqueri
 chaajanquiripae jocacori, ari anquejetacaajiaquempari
 itsipapae teeca irojocacojiguete.

Antsajiaqueca 26

1. Ocameetsataque onchooquaque shicoi
 intsatacaantajitaquemparica maasano caquintepae.
 Ariguetti inquijaque primariaqui, tee oncameetsateji
 irovegaraquero inquijantauempaca shicoiqui.
 Ocameetsataque aisa intigarancaqueri inquijaque, tee
 oncameetesateji irisotogue irosati interoncanaquero
 primaria. Ocameetsataque onchooquaque otsipapae shicoi
 intsatantaquempaca agonoropae mechanica, agropecoaria,
 taacaopajitapae. Ocameetsataque onchoocate aisa
 Universidad inquijantempaca tsamajaqueroca
 tioncanentsi. Arica irovegaraquero iriatimpa irira
 quijajiatsica.

2. Ocameetsataque ogamejiaqueri quijajiatsica shicoi
 intsatantaquempa quero incoquempa

inchoocatantajiaquempaca cameetsa,
 incavintsajantajiaquemparica itsipapae aisa
 iriguishinejantajiaquemparica itsipapae inchooquaque
 cameetsa. Caaviji ocameetsataque ancavintsajajiaqueri
 itsipapae, aavacajajiaquempa. Aato acatsimatashitaritsi
 coraquejiatsica otsipaqui quepatsi vetsatantaguetaroca
 otsipapae quenquetsatsarentsi. Aisa aato
 acatsimatashiguetari cantashitatiatsica itsinoqui, aisa irira
 caarica quejejiacajica iquemisanque. Ocameetsataque
 amitacojiaqueri maasano caquinte, aavacajajiaquempa,
 anchoocajiaque cameetsa.

3. Irira ashintarica irijanitepae iriotaque cantanquitsineca
 querocagueti intigancaqueri irijanitepae inquijantempaca
 shicoi.

Antsajiaqueca 27

1. Cameetsataque irininquegueti caquinte
 intsipajiaquempari igonorovio iramashajiaque, irogueti
 intsamarojiaque, irogueti irisoncataque, irogueti
 igantaguere, taacaopajitapae incantacoque. Tee
 oncameetsateji intsaneapitsajitempari itsipa taaca
 coraquetanquitsine. Ocameetsavaeque
 irishinevenquemparo taacaopajitapae yantagueque
 iguinteniqui quejecaroca shicoi interoncaquerogueti
 ipeacaacaca.

2. Arigueti impeacaguemparo agonoropae taacaopajitapae,
 aisa arigueti intioncaquero taacaopajitapae, iriotaquetarite
 ashintaroca. Irininquegueti, ocameetsataque
 irovegaratsiiqueri; tee oncameetsateji incoshijijueri.

Antsajiaqueca 28

Ocameetsaque irogushinejajacajiro amojirotepae ocatica
ationcacotaqueca; tee oncameetsateji intsaneapitsacajiro.

Antsajiaqueca 29

1. Arigueti aninque anchoocajigue cameetsa, aato
acantashitapinitari itsipapae incavintsajajiacaji aisa
iramitacojiacaji. Iroguenti ocameetsataque
ancavintsajaiguera iriatimpa, amitacojiaqueri.
Anquejetacaquemparogueti ari anchoocajiaque cameetsa.
2. Ocameetsamajataque majirontatsica iramenamajatero
querocaca cantanquitsica tioncacotanquitsica "ley",
irootaquequea impampiatanaque. Irootaquequeate
anchoocatantajiaquempaca cameetsa aatoniji
asereavacajaija acanqui aguinentijiaqui aisa apaniropae
guinentinintsi querocagueti incoguiajiaque imojirote.
3. Ocameetsamajataque ampampiatero ocatica
tioncacorentsi ocanqueca, aatoquea yogaashitaro
acantajiaqueca. Ocameetsataque maasano ocatica
aguishinejajiaqueri itsipapae, irooqueate cotanquitsi tee
oncameetsateji iranquero caarica anintacajajiguiri
maasano acapiocaventajiacaca.

Antsajiaqueca 30

Ocameetsataque amoncarajiaquero maasano
ationcajiaqueca ocatica. Tee oncameetsateji
intsaneapitsacajiro amojirotepae aisa agonoropae.
Ocameetsataque aguishinejajiaqueri maasano caquinte
inchoocajiaque cameetsa.